

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МЕЖГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ) УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА РОМАНО ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

Утверждаю»
Декан факультета иностранных языков
иностранник, доцент Саидова Л.В.
» сентября 2024 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ
«ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА»
Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки:
Теория и методика преподавания
иностранных языков и культур (немецкий язык)
Квалификация: бакалавриат
Форма подготовки - очная:
Год набора: 2022-2023

ДУШАНБЕ - 2024

Рабочая программа производственной переводческой практики составлена на основе:

1. Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 969 от 12.08.2020 г.
2. Учебного плана, по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», профилю «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (немецкий язык)», утвержденного протоколом № __ от __ 2021 г.


При разработке рабочей программы учитываются требования работодателей;
содержание программ дисциплин, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры романо - германских языков, протокол № 1 от 28 -го августа 2024 г.


Рабочая программа утверждена УМС факультета иностранных языков, протокол № 1 от 29-го августа 2024 г.

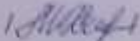
Рабочая программа утверждена Ученым советом факультета иностранных языков, протокол № 1 от 30 -го августа 2024 г.

Зав. кафедрой романо-германских языков,

к.ф.н. Фаязова И.Ф. 

Зам. председателя УМС факультета Иностранных языков,

ст. пред. Азимова Г.Э. 

Разработчик: ст. преп. Холмунинова М.Х. 

1. ПАСПОРТ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

Направление подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки: «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (немецкий язык)»

Вид практики: Переводческая практика

Форма промежуточной аттестации: экзамен

1.1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

Рабочая программа переводческой (производственной) практики является частью образовательной программы в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки – 45.03.02. «Лингвистика».

1.2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Переводческая практика Б2.О.01 (П) включена в блок 2 «Практики» вариативной части Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. «Лингвистика (профиль – Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (немецкий язык; квалификация (степень) выпускника – бакалавр). Практика относится к вариативной части учебного плана.

Переводческая практика является обязательным этапом обучения бакалавра и предусматривается учебным планом. Переводческая практика базируется на теоретических и практических знаниях, полученных в рамках следующих учебных курсов и дисциплин ООП: «Перевод документов официально-делового стиля Б1.В.ДВ.02.02», «Введение в теорию межкультурной коммуникации Б1.О.23», «Русский язык в профессиональной деятельности Б1.О.03», «Практический курс первого иностранного языка Б1.О.16», «Практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка Б1.О.18», «Практика устной и письменной речи первого иностранного языка Б1.О.20».

Для прохождения производственной практики студент должен знать и уметь: разбираться в системе языка, иметь навыки перевода, знать лексико-стилистические особенности иностранного языка.

Знания, навыки и умения, полученные в рамках производственной практики, являются базой для прохождения следующих дисциплин и курсов в системе ООП: и имеет практическую ценность для написания выпускной квалификационной работы, для подготовки к ГАК по основному предмету.

1.3. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ПРАКТИКИ

Производственная практика направлена на формирование у обучающихся умений, приобретение первоначального практического опыта и реализуется для последующего освоения ими общих и профессиональных компетенций по избранной специальности. В ходе освоения программы производственной практики студент должен иметь практический опыт.

Целями практики являются:

- Получение опыта самостоятельной профессиональной деятельности и углубление теоретической подготовки.

- Практическое овладение профессиональными навыками и умениями переводческой деятельности.
- Практическое применение приобретенной теоретической подготовки в области выполнения всех видов перевода (устного, письменного, синхронного)

Задачами практики являются:

- Актуализация теоретических знаний, полученных при изучении курсов по предметам «Практический курс первого ин. языка», «Перевод деловых бумаг»; «Практическая грамматика», «Практическая фонетика», «Стилистика немецкого языка», «Практический курс перевода», «История немецкого языка», «Теория перевода».
- Овладение профессиональными навыками работы письменного и устного переводчика;
- Приобретение и усовершенствование навыков восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения;
- Приобретение опыта самостоятельного поиска, анализа и обработки данных профессионального переводческого материала с использованием традиционных методов и современных информационных технологий;

1.4. Компетенции обучающегося, которые формируются в результате прохождения практики: Таблица 1.

Код	Результат освоения ООП. Содержание компетенций (в соответствии с ФГОС)	Перечень планируемых результатов обучения	Наименование оценочного средства
УК-6	Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<p>ИУК. 6.1. Применяет знание о своих ресурсах и их пределах (личностных, ситуативных, временных и т.д.), для успешного выполнения порученной работы.</p> <p>ИУК. 6.2. Понимает важность планирования перспективных целей собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p>ИУК. 6.3. Реализует намеченные цели деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, этапов карьерного роста, временной перспективы развития деятельности и требований рынка труда.</p> <p>ИУК. 6.4. Критически оценивает эффективность использования времени и других ресурсов при решения поставленных задач, а также относительно полученного результата.</p> <p>ИУК. 6.5. Демонстрирует интерес к учебе и использует предоставляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков.</p>	Контроль самостоятельной работы. Контрольные вопросы. Отчет по практике. Защита практики
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических	ИОПК 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого	Контроль самостоятельной работы.

	знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	иностранного языка в синхронии и диахронии. ИОПК 1.2. Адекватно интерпретирует основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка. ИОПК 1.3. Адекватно применяет понятийный аппарат изучаемой дисциплины; соблюдает основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	Контрольные вопросы. Отчет по практике. Защита практики
ОПК -3	Способен создавать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	ИОПК 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения. ИОПК 3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации. ИОПК 3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. ИОПК 3.4. Достигает ясности, логичности, содержательности, связности, смысловой и структурной завершенности устных и/или письменных текстов в соответствии с языковой нормой, прагматическими и социокультурными параметрами коммуникации.	Контроль самостоятельной работы. Контрольные вопросы. Отчет по практике. Защита практики
ОПК -4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах, как в общей, так и профессиональной сферах общения	ИОПК 4.1. Адекватно идентифицирует лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия ИОПК 4.2. Адекватно реализует собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка. ИОПК 4.3. Соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. ИОПК 4.4. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.	Контроль самостоятельной работы. Контрольные вопросы. Отчет по практике. Защита практики
ОПК -5	Способен использовать средства компьютерной техники в целях сбора,	ИОПК 5.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет». ИОПК 5.2. Использует рациональные приемы	Контроль самостоятельной работы. Контрольные

	обработки, хранения и извлечения информации для решения профессиональных задач	поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля. ИОПК 5.3. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. ИОПК 5.4. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	вопросы. Отчет по практике. Защита практики
ОПК -6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ИОПК 6.1. Корректно использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»; ИОПК 6.2. Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы. ИОПК 6.3. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.	Контроль самостоятельной работы. Устный опрос. Отчет по практике. Защита практики
ПК - 2	Способен осуществлять устный последовательный перевод	ИПК-2.1 Способен осуществлять профессиональную коммуникацию с заказчиком, применяя знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур. ИПК – 2.2 Осуществляет устный последовательный перевод с китайского языка на русский и наоборот используя принятые нормы поведения и национальный этикет.	Контроль самостоятельной работы. Контрольные вопросы. Отчет по практике. Защита практики
ПК - 3	Способен осуществлять письменный перевод типовых документов	ИПК 3.1. - Знает основные правила письменного перевода; специфику построения текстов на изучаемом иностранном языке для достижения их связности; ИПК 3.2. - Знает нормы грамматического оформления текстов для правильной сегментации переводимого текста ИПК 3.3. - Знает переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области; умеет применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; ИПК 3.4. - Профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем письменном переводе; ИПК 3.5. - Способен осуществлять качественный письменный перевод на основе комплексного учета	Контроль самостоятельной работы. Контрольные вопросы. Отчет по практике. Защита практики

		<p>смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста;</p> <p>ИПК 3.6. - Знает переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области.</p> <p>Основные термины в области общественно политической лексики</p> <p>ИПК 3.7. - Применяет полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности⁴ осуществляет качественный письменный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связанного перевода</p>	
--	--	---	--

1.5. ФОРМЫ И СПОСОБЫ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Переводческая практика проводится на базе постоянных мест практики, обусловленных контрактными условиями работы с вузом, в профессиональных учреждениях и организациях, способных обеспечить необходимые условия для ее проведения.

Для прохождения переводческой практики студент должен знать и уметь: разбираться в системе языка, иметь навыки перевода, знать лексико-стилистические особенности иностранного языка.

Знания, навыки и умения, полученные в рамках переводческой практики, являются базой для прохождения следующих дисциплин и курсов в системе ООП: и имеет практическую ценность для написания выпускной работы, для гос. экзамена по основному предмету.

По способу проведения переводческая практика является выездной.

При реализации переводческой практики образовательная деятельность организована в форме практической подготовки путем непосредственного выполнения обучающимися определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью, и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

1.6. МЕСТО И СРОКИ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Практика проводится:

- непосредственно в образовательной организации, в том числе в ее структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки;

- в организации, осуществляющей деятельность по профилю образовательной программы, в том числе ее структурном подразделении, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора (Общественный благотворительный Фонд ОБФ «Центр немецкого языка», ООО «Дехкадаи сулх - Таджикистан», ООО Языковой Центр „DEX“).

- в 6 семестре, с 03.02. 2025 г. по 28.02.2025 г., продолжительность – 4 недели.

Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов практика планируется и организуется с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

Срок проведения практики определяется календарным учебным графиком.

1.7. Количество часов на прохождение практики

Общая трудоемкость практики составляет 3 зачетные единицы (216 академических часов), в том числе в форме практической подготовки: 108 часов.

2. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ

Таблица 2.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды работ по практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Трудоемкость общая (в часах) / практическая подготовка (в часах)
1	Организационно - подготовительный этап: Установочная конференция	Инструктаж по технике безопасности и знакомство с структурой офиса (2 ч.)	2
		Инструкции по ведению дневника (2 ч.)	2
		Знакомство с предметом перевода на немецком языке (6 ч.)	6
		Изучение структуры переводческого задания и пополнение объема знаний о предмете перевода (6 ч.)	6
2	Аналитический: Анализ конспектов и обсуждение теоретических вопросов	Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями (6 ч.)	6
		Посещение консультаций руководителя практики от кафедры (8 ч.)	8
		Обработка и анализ полученной информации (6 ч.)	6
		Анализ выполненных ранее переводов и параллельных текстов (6 ч.)	6
		Анализ и обсуждение теоретических знаний (6 ч.)	6
		Поиск необходимой литературы (6 ч.)	6
		Сбор и обработка фактического и литературного материала (6 ч.)	6
3	Производственный этап: Перевод текстов по поручению кафедры с иностранного языка на русский Перевод документов по поручению организации	Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода (6 ч.)	6
		Выполнение задания по переводу текстов научной или художественной литературы (10 ч.)	10
		Анализ и обсуждение полученных материалов для перевода (2 ч.)	2
		Обработка и систематизация фактического материала (4 ч.)	4
		Составление собственного глоссария по тематике переводов (6 ч.)	6
		Выполнение задания по переводу деловой документации или страноведческого характера (8 ч.)	8
		Ведение дневника (8 ч.)	8
4	Заключительный этап: Подготовка документации и защита отчета	Оформление отчета (2 ч.)	2
		Представление результатов (2 ч.)	2
ИТОГО: 216 часов, из них практическая часть: 108 часов.			

3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРАКТИКИ

3.1. Требования к материально-техническому обеспечению

Реализация практики требует наличия:

- Индивидуальное рабочее место на предприятии, оснащенное ПК (возможно совместное использование);
- библиотеки;

Технические средства обучения:

- доступ в Интернет, электронные словари, справочники и словари, офисная техника (принтер, ксерокс, мультимедийный ноутбук и проектор и др.);

Оборудование рабочих мест профильной организации:

- Индивидуальное рабочее место на предприятии, оснащенное ПК (возможно совместное использование);

3.2. Учебно-методическое и информационное обеспечение реализации практики

Основные источники:

- 1.Флоря А.В. Интерпретация художественного текста [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Комаров А.С. – Москва: Издательство «Флинта» 2019.-153 с. – ISBN 978-5-9765-194888-0: Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/1220706>
- 2.Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Текст: Электронный ресурс]/Л.Л.Нелюбин. – 5-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2016. -216 с. – ISBN 978-5-9765-0788-3: Режим доступа: <https://e.lanbook.com/books/element.php?plid=84318>
- 3.Рябцева, Н.К. Прикладные проблемы переводоведения. Лингвистический аспект [Текст: Электронный ресурс] Н.К. Рябцева – 2-е изд. – Москва: Флинта, 2014. -224 с. Режим доступа: <https://e.lanbook.com/books/element.php?plid=47585>
4. Сдобников, В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Текст: Электронный ресурс] Н.К. Рябцева – 2-е изд. – Москва: Флинта, 2015. -112 с. – ISBN 978-5-9765-2134-6: Режим доступа: <https://e.lanbook.com/books/element.php?plid=74640>

Дополнительные источники:

- 1.Брандес, М.П. Практикум по стилистике текста (немецкий язык) [Текст] пособие для вузов/М.П. Брандес. – М.: Академия, 2002.-176 с. – (Высшее образование)
2. Практикум по немецкому языку [Текст] метод. пособие по немецкому языку для начинающих/ М-во общ. И проф. Образования РФ (М.), М-во образования РТ (Душанбе), Рос.Тадж.(Слав) университет, каф. ин.яз. (Душанбе); сост. З.Н. Валиходжаева; ред. Р.А.Дехоти. – Душанбе: [б.и.], 1998. – 51 с.
- 3.Кухаренко В.А. Практикум по интерпретации текста: Учебное пособие. - М.: Просвещение, 1987. - 176 с.
4. З. Кухаренко В.А. Интерпретация текста: Учебное пособие.- М.: Просвещение, 1988. - 192 с.
- 5.Гарская Л.В. Текст как объект интерпретации: Учебное пос.- Воронеж: ВГПУ, 1996.-65 с.

Перечень интернет-ресурсов, других источников:

1. [http://www.uni-tuebingen.de/mediaevistikyLeseproben.html](http://www.uni-tuebingen.de/mediaevistiky/Leseproben.html).
2. <http://texte.mediaevum.de/>.
3. <http://www.superlinguist.com/>
4. www.interdeutsch.de/Übungen/praet.htm
5. <http://startdeutsch.ru/grammatika>
6. ЭБС IPR BOOKS <https://e.lanbook.com/>
7. <http://www.linguanet.ru/>
8. www.slovari.ru

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРАКТИКЕ

Для обеспечения самостоятельной работы обучающихся по практике, прежде всего, необходимо ознакомиться и изучить основные положения теоретических материалов соответствующей темы из литературных источников. Самостоятельная работа студентов является неотъемлемой частью производственной практики и направлена на достижение следующих целей:

- приобретение новых знаний;
- совершенствование приобретенных навыков и умений в переводческой деятельности;
- совершенствование профессиональных умений.

Производственная практика (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности) предполагает следующие виды самостоятельной работы студентов:

- Работу с практическим материалом.
- Понятия эквивалентности и адекватности. Типы переводческой эквивалентности.
- Переводческие соответствия. Типы соответствий.
- Лексические соответствия.
- Фразеологические соответствия.
- Грамматические соответствия.
- Переводческие трансформации.
- Понятия адекватного, эквивалентного, точного, буквального и свободного перевода.
- Понятие единицы несоответствия. Классификация переводческих ошибок.
- Перевод сокращений.
- Межъязыковая асимметрия. «Ложные друзья переводчика».
- Особенности выполнения письменного перевода
- Профессиональная компетенция переводчика.

Производственная практика «Переводческая практика» рассматривает взаимосвязь следующих вопросов:

- чтение, письмо и говорение на немецком языке;
- перевод текстов с немецкого языка на русский и наоборот;
- беседа на свободные темы;
- составление предложений и всевозможные вопросы к ним;
- правильное составление деловых бумаг (официальные, дружеские, деловые и т.д.).

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы.

Исходя из круга намеченных проблем предъявляются следующие требования:

а) знать правила построения предложения на немецком языке, грамматические особенности немецкого языка.

б) научиться составлять вопросы и давать ответы на определенную тему, составлять письменное сообщение по изучаемой теме, выразительно читать, безошибочно понять содержание текста, пересказать его и ответить на вопросы по тексту.

в) освоить 1500-3000 наиболее активно употребляемых лексических единиц немецкого языка, в состав которых включается терминология по изучаемой специальности: уметь творчески выполнять самостоятельную работу (сочинения, переводы статей по специальности, как с немецкого на русский, так и русского на немецкий язык.).

Критерии оценки выполнения самостоятельной работы.

- оценка «отлично» выставляется студенту, если задание полностью выполнено и соответствует с требованиями, теоретический вопрос подкреплен примерами; текст переведён с соблюдением норм переводоведения, даны пояснения словам, высказана своя точка зрения; в монологическом высказывании отсутствуют речевые ошибки, соблюдена логика изложения, использованы изобразительно-выразительные средства;
- оценка «хорошо», выставляется студенту, если дан полный ответ и приведены примеры; текст переведён с соблюдением норм; допущены 1-2 ошибки, даны пояснения 2-3 словам,

соблюдена логика изложения, использованы изобразительно-выразительные средства в построении предложений при переводе;

- оценка «удовлетворительно», выставляется студенту, если дан неполный ответ, тексты переведены с трудом, с нарушением норм, допущены речевые ошибки, нарушена логика изложения, отсутствуют изобразительно-выразительные средства в предложениях;

- оценка «неудовлетворительно», если дан неполный ответ, текст переведён с большим количеством ошибок, студент не может объяснить значение слов, нет логики в изложении, нет разнообразия в построении предложений при переводе.

5. КОНТРОЛЬ И ОЦЕНКА РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ПРАКТИКИ

Контроль и оценка результатов освоения практики осуществляется руководителем практики в процессе групповых и / или индивидуальных консультаций, а также выполнения обучающимися установленных видов работ по практике, включая самостоятельную работу обучающихся.

Таблица 3.

Контролируемые виды работ по практике, включая самостоятельную работу обучающихся	Код и этапы формирования компетенции (или ее части)		Оценочные средства	
			текущий контроль	промежуточная аттестация
<p>Инструктаж по технике безопасности и знакомство с структурой офиса (2 ч.) Инструкции по ведению дневника (2 ч.) Знакомство с предметом перевода на немецком языке (6 ч.) Изучение структуры переводческого задания и пополнение объема знаний о предмете перевода (6 ч.)</p>	<p>УК 6 ОПК 1 ОПК 3 ОПК 4 ОПК 5 ОПК 6 ПК 2 ПК 3</p>	<p>Демонстрирует знания методов планирования собственной деятельности с учетом условий, средств, личностных возможностей, временной перспективы развития деятельности и требований рынка. Владеет отдельными способами выявления и оценки индивидуально-личностных и профессионально-значимых качеств, необходимых для выполнения профессиональной деятельности. Демонстрирует интерес к учебе и использует представляемые возможности для приобретения новых знаний и навыков</p>	<p>Участие в установочной конференции; Отметка в журнале посещений и журнале инструктажа по технике безопасности; Работа с рук. практики от кафедры</p>	
<p>Знакомство с библиотечным, словарным фондом, глоссариями (6 ч.) Посещение консультаций</p>	<p>УК 6 ОПК 1 ОПК 3</p>	<p>владеет культурой мышления, осуществляет общение на межличностном и</p>	<p>Работа с руководителями практики от</p>	

		профильные электронные ресурсы; способен осуществлять общение на межличностном и межкультурном уровне, применять навыки устной и письменной речи изучаемых иностранных языков.	отчетной документации о прохождении практики	
--	--	--	--	--

Текущий контроль прохождения практики производится руководителем практики в дискретные временные интервалы с использованием следующих оценочных средств:

- консультации с целью корректировки ведения документации, аттестации и выставления оценок руководителем практики за каждый день практики;
- еженедельная консультация проведения практики в организации;

Промежуточная аттестация производится в форме экзамена с использованием следующих оценочных средств (например, устный опрос, собеседование и т.п.):

- итоговая оценка работы руководителями практики;
- итоговая оценка по практике приравнивается к экзаменам по теоретическому обучению и учитывается при подведении итогов общей успеваемости студентов в следующем за проведением практики семестре;

- студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из университета, как имеющие академическую задолженность в порядке, предусмотренном положением о курсовых экзаменах и зачётах.

- при возвращении с практики в вуз, студент вместе с научным руководителем от кафедры обсуждает итоги практики и собранные материалы. При этом формулируется тема работы. В дневнике по практике руководитель дает отзыв о работе студента, ориентируясь на его доклад и отзыв руководителя от производственной организации, приведенный в дневнике.

Текущий и итоговый контроль осуществляется в форме еженедельных отчетов.

Форма контроля: экзамен.

Отметка о сдаче экзамена выставляется в зачетные книжки и ведомости руководителями практики с учетом рекомендаций руководителя практики от предприятия (организации, учреждения) после окончания практики.

6. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов освоения практики

В целях оптимизации организации переводческой (производственной) практики студентов, в РТСУ функционирует учебно-методический отдел, в функции которого входят:

- консультации студентов и направление их на практику;
- постоянная связь руководителями производственной практики от кафедры;
- мониторинг процесса практики;
- контроль качества и полноты проведения производственной практики.

Переводческая практика предполагает составление и защиту отчета на итоговой конференции, в состав комиссии входят зав. кафедрой, руководитель практики от РТСУ, руководитель практики от организации, после проведения которой, выставляется оценка за практику.

На всех этапах практики обучающийся должен заполнять дневник практики, где фиксируются все виды проведенных работ и полученные консультации от руководителя и работников предприятия, если практика проходит на предприятии (в организации).

По итогам переводческой (производственной) практики, студентами составляется отчет. Общие требования к отчету по практике:

- логическая последовательность и четкость изложения материала;
- конкретность изложения материала и результатов работы;
- достаточность и обоснованность выводов.

Структурно в Дневник прохождения практики следует включать:

- Титульный лист;
- Текст отчета;
- Заключение (выводы);
- Отзыв руководителя практики от организации (предприятия);
- Индивидуальное задание (выданное перед началом практики научным руководителем);
- Отчет по практике;

Финальный отчет по практике и обязательный объем письменного перевода составляет 12-15 норма-страниц (1500 – 3000 знаков без пробелов), полученные от руководителя по кафедре, которые необходимо представить на итоговой конференции.

ФОС к программе прилагается.